

No. 9549

---

**ARGENTINA  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes No. 9 constituting an agreement for establishing formulas and procedures to be applied in fixing prices for the state-owned hydrocarbons to be delivered to Argentina by Bolivia. La Paz, 9 December 1960**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 May 1969.*

---

**ARGENTINE  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes n° 9 constituant un accord énonçant les formules et procédures applicables à la fixation des prix des hydrocarbures de l'État que la Bolivie fournira à l'Argentine. La Paz, 9 décembre 1960**

*Texte authentique: espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.*

EXCHANGE OF NOTES No. 9  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR ESTABLISHING FORMULAS AND PROCEDURES TO BE APPLIED IN FIXING PRICES FOR THE STATE-OWNED HYDROCARBONS TO BE DELIVERED TO ARGENTINA BY BOLIVIA

ÉCHANGE DE NOTES N° 9  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ÉNONÇANT LES FORMULES ET PROCÉDURES APPLICABLES À LA FIXATION DES PRIX DES HYDROCARBURES DE L'ÉTAT QUE LA BOLIVIE FOURNIRA À L'ARGENTINE.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nota Reversal No. 9

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 9 de diciembre de 1960

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para establecer las fórmulas y los medios que se aplicarán para fijar el precio de los hidrocarburos estatales que Bolivia entregará a la Argentina en cumplimiento de lo estipulado en el inciso 2 Punto III de las Notas Reversales de 7 de septiembre de 1960.

PRECIO PUESTO FRONTERA PARA EL CRUDO PROCEDENTE DE BERMEJO

Se tomará como precio básico, para cada entrega de este crudo la cotización del Platt's *Oilgram*, para el petróleo denominado «Oficina» de Venezuela, puesto FOB puerto del país de origen, de una gravedad de 34/34.9° API, corregida a 32/32.9° API. Esta base regirá para el petróleo de «Bermejo» con gravedades comprendidas entre 28 y 32.9° API.

A este precio básico se le efectuará la corrección de acuerdo con las normas internacionales que establecen US\$ 0.02 (Dos centavos de dólar) por barril y por grado API, entero de diferencia en menos de 28°API, o en más de 32.9° API, y hasta un máximo de 40.9° API, sobre el precio del barril.

Con relación a las entregas de petróleo de la zona de «Bermejo» que tenga más de 40.9° API, la fórmula del precio solo podrá establecerse una vez recibida por Y.P.F. la muestra correspondiente y efectuados los análisis respectivos. Hasta tanto pueda haber un acuerdo al respecto, las eventuales entregas de este petróleo se abonarán provisionalmente sobre la base de la fórmula indicada más arriba.

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

## PRECIO PUESTO FRONTERA PARA LOS CRUDOS TIPO CAMIRI Y/O DE OTRAS CARACTERISTICAS

Se tomará como precio básico para el crudo tipo «Camiri», la cotización del Platt's *Oilgram* para el petróleo denominado «Cumarebo» de Venezuela puesto F.O.B. puerto del país de origen de una gravedad de 47/47.9° API. A ese precio básico se le agregará o sustraerá una prima por calidad consistente en US\$ 0.02 (Dos centavos de dólar) por barril y por grado API entero de diferencia en más o en menos que exista entre las gravedades de 47/47.9° API del crudo de «Cumarebo» y la del crudo tipo «Camiri» que entregue Bolivia, hasta una gravedad máxima de 53.9° API, no reconociéndose ninguna prima por encima de la gravedad señalada. En caso de que variara la gravedad de cotización del crudo «Cumarebo» tomado como comparación, las entidades estatales Y.P.F. e Y.P.F.B. convendrán los ajustes que permitan mantener el margen de 6° API enteros como tope de prima.

Se faculta a los entes estatales Y.P.F. e Y.P.F.B., para determinar conforme a las características físico-químicas de los crudos de otras características que se entreguen, los petróleos crudos de comparación que por su semejanza puedan adoptarse, dentro de los que se coticen en el mercado internacional (Platt's *Oilgram*) a efectos de establecer los precios F.O.B. frontera. El mismo temperamento se adoptará si dejaran de cotizarse o experimentaran variaciones substanciales las gravedades de cotización de los crudos «Cumarebo» y «Oficina» con los cuales se comparan actualmente los crudos tipo «Camiri» y «Bermejo».

## PRECIO PUESTO FRONTERA PARA OTROS HIDROCARBUROS NO LIQUIDOS

Se faculta a los entes estatales correspondientes, para determinar las fórmulas de precios y planes de suministro para otros hidrocarburos no líquidos que se entreguen conforme al inciso 2 del punto III de las Notas Reversales de 7 de septiembre de 1960.

## EXCEDENTES

Los excedentes de exportación de hidrocarburos, si los hubiere, una vez cumplidos los acuerdos establecidos en el inciso 2 punto III de las Notas Reversales del 7 de septiembre de 1960, también serán abonados por la Argentina en moneda de libre convertibilidad y se sujetarán a convenios entre las instituciones fiscales correspondientes de ambos países, a las cuales se faculta para la suscripción de los mismos.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que la presente Nota y la Reversal que se sirva dirigirme con esta misma fecha, serán consideradas por mi Gobierno como un acuerdo formal en la materia, le reitero las expresiones de mi más distinguida consideración.

Eduardo ARZE QUIROGA  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

Al Excelentísimo señor Doctor  
Don Luis Santiago Sanz  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Argentina en Misión Especial

## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
AND PUBLIC WORSHIP

Note No. 9

La Paz, 9 December 1960

Sir,

I have the honour to address you with reference to the establishment of formulas and procedures to be applied in fixing prices for the State-owned hydrocarbons to be delivered to Argentina by Bolivia under the provisions of section III, paragraph 2, of the exchange of notes of 7 September 1960.<sup>1</sup>

PRICE FOR CRUDE OIL FROM BERMEJO,  
DELIVERED AT FRONTIER

The base price for each delivery of this type of crude oil shall be the Platt's *Oilgram* quotation for the Venezuelan petroleum known as "Oficina", FOB port of the country of origin, gravity 34-34.9° API, adjusted to 32-32.9° API. This base price shall apply for "Bermejo" petroleum with gravities between 28° and 32.9° API.

This base price per barrel shall be adjusted in accordance with international standards, which provide for a differential of \$US 0.02 (two cent) per barrel per full API degree below 28° API or above 32.9° API, up to a maximum of 40.9° API.

The price formula for deliveries of petroleum from the "Bermejo" region having a gravity above 40.9° API can be established only after YPF has received the relevant sample and the necessary analyses have been carried out. Until an agreement on this matter can be arrived at, any deliveries

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ET DU CULTE

Note n° 9

La Paz, le 9 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence les formules et procédures applicables à la fixation des prix des hydrocarbures de l'État que la Bolivie fournira à l'Argentine conformément aux dispositions du paragraphe 2 du point III de l'échange de notes du 7 septembre 1960<sup>1</sup>.

PRIX FRANCO FRONTIÈRE POUR LE PÉTROLE  
BRUT PROVENANT DE BERMEJO

Pour chaque livraison de ce pétrole brut, on prendra comme prix de base le cours indiqué dans le bulletin d'informations pétrolières Platt's *Oilgram* pour le pétrole appelé «Oficina» du Venezuela, livré F.O.B. au port du pays d'origine, d'une densité de 34/34,9° API, corrigée à 32/32,9° API. Cette base servira pour le pétrole de «Bermejo», dont les densités sont comprises entre 28 et 32,9° API. Ce prix de base sera corrigé selon les normes internationales à raison de 0,02 dollar des États-Unis (deux cents) par baril et par degré API entier en dessous de 28° API ou au-dessus de 32,9° API, jusqu'à concurrence de 40,9° API.

En ce qui concerne les livraisons de pétrole de la zone de «Bermejo» qui aurait une densité supérieure à 40,9° API, la formule applicable à la fixation du prix ne pourra être établie qu'après que l'Y.P.F. aura reçu l'échantillon correspondant et effectué les analyses nécessaires. Tant qu'un accord ne

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 669, p. 117.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 669, p. 117.